

# Hine e Hine

Traditional New Zealand Maori Lullaby

arr. David Hamilton

♩ = 72

*p* solo E ta-angi a - na ko - e, hi - ne e hi - ne, *a tempo*

S *molto rit.* tutti *p* E ta-angi a - na

*pp* *molto rit.* *p* *a tempo*

S *mm* E ta-angi a - na

*pp* *molto rit.* *p* *a tempo*

A *mm* E ta-angi a - na

T *p* *a tempo* E ta-angi a - na

B E ta-angi a - na

5

*mp*

ko - e, hi - ne e hi - ne, oo

*mp*

ko - e, hi - ne e hi - ne, e hi - ne, Kua nge-nge a - na.

*mp*

ko - e, hi - ne e hi - ne, oo

*mp*

ko - e, hi - ne e hi - ne, oo

9

*f*

hi - ne e hi - ne, *f* Ka - ti to pu - i - ri

*f*

ko - e, hi - ne e hi - ne, *f* Ka - ti to pu - i - ri

*f*

hi - ne e hi - ne, *f* Ka - ti to pu - i - ri

*f*

hi - ne e hi - ne, *f* Ka - ti to pu - i - ri

*f*

Ka - ti to pu - i - ri

13

ra, no-ho i te a - ro - ha, Te nga-kau o te ma -

ra, no-ho i te a - ro - ha, Te nga - kau o te ma -

ra, no-ho i te a - ro - ha, Te nga-kau o te ma -

ra, no-ho i te a - ro - ha, Te nga-kau o te ma -

ra, no-ho i te a - ro - ha, Te nga-kau o te ma -

17

tu - a, hi - ne e hi - ne, hi - ne e hi -

tu - a, hi - ne e hi - ne e, hi - ne e hi -

tu - a, hi - - ne e hi - ne e, hi - ne e hi -

tu - a, hi - - ne e hi - ne e, hi - ne e hi -

tu - a, hi - ne e hi - ne, hi - ne e hi -

21

ne, **ff** Ka - ti to pu - i - ri ra,

ne, *cresc.* hi - ne e hi - - ne, **ff** e hi - ne,

ne, *cresc.* hi - - ne e hi - - ne, **ff** ah

ne, *cresc.* hi - ne e hi - - ne, **ff** ah

ne, *cresc.* hi - ne e hi - - ne, **ff** ah

ne, *cresc.* hi - ne e hi - - ne, **ff** ah

ne, *cresc.* hi - ne e hi - - ne, **ff** ah

ne, *cresc.* hi - ne e hi - - ne, **ff** ah

25

no-ho i te a - ro - ha, *f* Te nga-kau o te ma - tu - a, —  
 ah *f* Te nga - kau — o te ma - tu - a, —  
 ah *f* te ma - tu - a, hi -  
 ah *f* Te nga - kau o te ma - tu - a, hi -  
 no-ho i te a - ro - ha, *ff* Te ma - tu - a, *f*

29

*mp* hi - ne e hi - ne, *rit.* *p* hi - ne e hi - ne.  
*mp* hi - ne e hi - ne e, *p rit.* hi - ne e hi - ne e hi - ne.  
*mp* ne e hi - ne e, *p rit.* hi - ne e hi - ne e hi - ne.  
*mp* ne e hi - ne e, *p rit.* hi - ne e hi - ne e hi - ne.  
*mp* e hi - ne, *p rit.* hi - ne e hi - ne, hi - ne.

The Maori people were the earliest settlers in New Zealand, arriving about a thousand years ago. Their music consisted largely of monophonic chants with a very limited range of pitches. The early missionaries brought their own musical styles with them and these were soon adopted by the Maori people. Many well-known Maori songs, like the gentle lullaby *Hine e Hine* which was arranged especially for the St. Olaf College Choir and their conductor, Anton Armstrong, are really a mix of European and Maori forms.

**David Hamilton** (b. 1955) has written over sixty works for chorus, a dozen of which have been recorded by the Auckland, New Zealand, choir Viva Voce. He has been a frequent winner of national composition competitions and has received a number of commissions from choral and symphonic organizations in New Zealand. His works are increasingly being performed outside New Zealand, most recently in Australia, Canada, the USA, England, and Ireland. He is currently Deputy Musical Director of the Auckland Choral Society and Head of Music at Epsom Girls Grammar School.

E tangi ana koe, hine e hine,  
 You are crying, my daughter,

Kua ngenge ana koe, hine e hine,  
 You are tired, my daughter,

Ka ti to pui ri ra, noho i te aroha,  
 Stop your sadness, rest in love,

Te ngakau o te matua, hine e hine.  
 The heart of the father, my daughter.

The vowel sounds in Maori are constant and approximate Italian vowels.

The "ng" is like the "ng" in "sing," but with less of the "g" in the sound. The "t" is pronounced like a soft "d" (halfway between "t" and "d").